

L'identité comme lieu de gestion des représentations de soi et des autres dans l'apprentissage de l'intercompréhension entre langues romanes

Arlette Séré

Universidad Complutense de Madrid
serebaby@filol.ucm.es

RESUME.

On peut considérer qu'il y a osmose entre langue et représentations collectives et individuelles du monde et, si la langue s'instaure bien comme un efficace moyen d'agir qui donne une forte cohésion à l'identité culturelle de tous les individus qui la partagent, elle établit néanmoins des frontières entre les communautés langagières en véhiculant des croyances, des valeurs ainsi que des stéréotypes et des clichés vis-à-vis de ceux qui n'appartiennent pas à la communauté

C'est dans cette perspective que nous baserons notre analyse sur : (1) les productions des participants aux deux plateformes Galanet et Galapro dans les forums, instruments du développement de la tâche commune, (2) les analyses que les participants font sur leurs propres parcours dans les « cahiers » de réflexion », outils d'auto-évaluation mis à disposition sur Galapro, ainsi que (3) les données recueillies dans les enquêtes que nous menons à Madrid au début et à la fin de chaque session.

RESUMEN

Puede considerarse que hay osmosis entre lengua y representaciones colectivas y individuales del mundo ya que, si la lengua se instaure efectivamente como un eficaz medio de acción que da una fuerte cohesión a la identidad cultural de todos los individuos que la comparten, sin embargo, establece unas fronteras entre las comunidades de habla al vehicular creencias, valores, así como los estereotipos y los clichés hacia los que no pertenecen a la comunidad.

En esta perspectiva, basaremos nuestro análisis sobre: (1) las producciones de los participantes a las dos plataformas Galanet y Galapro en los foros, herramientas del desarrollo de la tarea común, (2) los análisis que los participantes hacen de su propio recorrido en los "cuadernos de reflexión", herramientas de auto-evaluación en Galapro, así como (3) los datos recogidos en las encuestas que hacemos en Madrid al principio y al final de cada sesión de formación.

MOTS-CLES : intercompréhension, représentations mentales, identité culturelle

PALABRAS CLAVES : intercomprensión, representaciones mentales, identidad cultural

La relation entre représentations du monde et sentiment d'appartenance à un groupe configure l'identité culturelle de l'individu qui s'intègre dans la société en adoptant, au moment de l'acquisition de la langue, les points de vue de sa communauté langagière sur son environnement et sur le monde, ainsi que sur les « autres », ceux qui n'appartiennent pas à la communauté, qui ne parlent pas la même langue. On peut ainsi considérer qu'il y a osmose entre langue et représentations collectives et individuelles

du monde (Jodelet, D., 1989). Dans cette perspective, si la langue s'instaure comme un moyen d'agir efficace qui donne une forte cohésion à l'identité culturelle de tous les individus qui la partagent, elle établit néanmoins des frontières entre les communautés langagières en véhiculant des croyances, des valeurs ainsi que des stéréotypes et des clichés vis-à-vis de ceux qui n'appartiennent pas à la même communauté (Moscovici, S., 1988).

Les observations et les analyses que nous avons menées sur les deux plateformes Galanet et Galapro, consacrées à l'enseignement plurilingue de l'intercompréhension et à la formation des formateurs à l'intercompréhension entre langues romanes, au cours de ces dernières années, nous ont amenés à considérer l'identité culturelle comme un ensemble de connaissances qui s'actualisent dans des constructions variables en évolution constante, soumises aux conditions de l'environnement communicatif. Dans le cadre des échanges plurilingues, objets de notre analyse, nous considérons donc l'identité culturelle comme une co-construction de représentations mentales entre les interlocuteurs en présence, basées sur le développement des interactions, la progression des connaissances linguistiques, les caractéristiques des participants, les rôles et les statuts assumés et définis par les tâches collectives proposées.

C'est dans cette perspective que nous baserons notre analyse à partir :

(1) des productions des participants aux deux plateformes Galanet et Galapro dans les forums, outils au service du développement de la tâche commune,

(2) des analyses que les participants font sur leurs propres parcours dans les « cahiers de réflexion », outils d'auto-évaluation mis à disposition sur Galapro, ainsi que

(3) des données recueillies dans les enquêtes que nous menons à Madrid au début et à la fin de chaque session.

Après (i) une brève révision des concepts de *stéréotypes* et de *représentations mentales* et de leur importance dans la co-construction de l'identité des participants à des échanges dans un espace interlocutif plurilingue et multiculturel,

(ii) nous présenterons, à partir de ces présupposés, une analyse des variations de cette co-construction de l'identité culturelle des participants aux sessions des deux plateformes, en nous appuyant sur la parole même des locuteurs, parole qui marque les positionnements des sujets

1. Les concepts de stéréotypes et de représentations mentales

Comme le soulignent Amossy et Herschberg Pierrot (1997), le stéréotype, pris dans le sens de schéma ou de formule fixe, n'apparaît qu'au XX^e siècle et ne devient un centre d'intérêt pour les Sciences Sociales que depuis les années 20. C'est le publiciste

Walter Lippmann qui introduit cette notion en 1922¹, pour désigner par ce terme les images qui médiatisent notre relation à la réalité dans notre esprit. Il s'agit de représentations préconstruites, de schémas culturels préexistants, au moyen desquels, chaque personne filtre la réalité de son environnement. Selon Lippmann, ces images sont indispensables à la vie en société ; sans elles, l'individu serait plongé dans le flux et le reflux de la sensation pure, il ne pourrait ni comprendre la réalité, ni la catégoriser, ni agir sur elle. En effet, l'appréhension de chaque objet, de chaque être dans sa spécificité est interprétée au moyen d'un type ou d'une généralité, à partir d'un trait qui caractérise un type connu - le prototype, et les stéréotypes. C'est pour cette raison que l'on peut parler en général d'un ouvrier, d'un professeur, etc., ces images expriment un imaginaire social, propre à chaque communauté langagière. Cette première réflexion a donné lieu à un grand nombre de travaux qui se sont donnés pour tâche de définir cette notion.

Ce n'est qu'en 1988, en psychologie sociale que surgit la notion de représentation sociale dans les travaux de Moscovici. Comme le stéréotype, la représentation sociale met en relation la vision d'un objet donné avec l'appartenance socioculturelle du sujet ; Il s'agit d'un *savoir de sens commun*, une connaissance spontanée, c'est-à-dire, une pensée naturelle en opposition à la pensée scientifique. Jodelet (1989) définit cette représentation sociale comme une forme de connaissance, socialement élaborée et partagée, ayant un objectif pratique et participant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social. Le stéréotype résulte ainsi de la cristallisation de l'un des éléments de la représentation sociale et sert d'indicateur dans le sens sociolinguistique du terme.

Comme le soulignent Amossy et Herschberg (1997), la tendance générale attribue une connotation négative au stéréotype, c'est pourquoi les aspects constructifs du schéma collectif dans la cognition, l'interaction et la communication sont liés à la notion de représentation sociale. Le courant inspiré par Moscovici (1988) donne lieu à d'abondantes études sur les représentations sociales particulières, en même temps qu'elle réélabore la notion de représentation sociale dans sa relation avec le sens commun, les attitudes et la cognition, tout en laissant de côté la notion de stéréotype. Cependant, les travaux actuels sur le stéréotype et la représentation sociale présentent de nombreux points communs. Dans une perspective centrée sur l'imaginaire social, la logique des représentations collectives grâce auxquelles on perçoit et on interprète le monde, le terme de représentation présente l'avantage de ne pas être chargé de connotations négatives.

Cependant, dans notre analyse, la notion de stéréotype nous semble spécialement intéressante, car dans les recherches en Sciences Sociales, principalement empiriques, le stéréotype se situe à la croisée de plusieurs approches. Dans sa version négative, elle est en relation avec le préjugé et les tensions entre les groupes sociaux et, dans sa version positive, elle permet de développer une réflexion sur l'identité sociale ainsi que d'explorer la cognition sociale. Cette duplicité de sens rend bien compte de la variation

¹ dans *Opinion Publique*

identitaire et de l'appréhension de l'autre dans les interactions plurilingues, telles qu'elles se déroulent dans les sessions des plateformes Galanet et Galapro où la langue joue un rôle spécialement important dans la perception et dans l'acceptation de l'autre.

2. Galanet : avant tout un objectif d'apprentissage linguistique

Quand l'objectif d'apprentissage est avant tout d'ordre linguistique comme, nous l'avons déjà souligné, c'est le cas sur Galanet, les langues représentent l'obstacle majeur à franchir.

2.1.- La langue de l'autre cette étrangère...

Sur la plateforme Galanet, l'apprentissage est fondé sur la base d'échanges linguistiques asymétriques, et les compétences y sont clairement dissociées : en ce qui concerne l'apprenant, la production reste toujours endolingue – il s'exprime dans sa langue maternelle - et la compréhension, elle, est de nature exolingue – il s'agit de comprendre les messages des autres écrits dans leurs différentes langues respectives. Dans ce sens on affirme sa langue, on l'offre à la compréhension des autres et on ne va que timidement et progressivement vers les langues des autres.

L'apprentissage est donc focalisé sur les difficultés linguistiques et les différences entre communautés langagières s'en trouvent accentuées, non seulement linguistiquement mais aussi culturellement, sans que ce soit le but, le locuteur d'une autre langue devient par définition différent et chaque individu l'appréhende à l'aide des représentations mentales collectives. Seul, l'apprentissage de l'intercompréhension permet de prendre des distances par rapport à cette perception première et de dépasser cet obstacle dans une situation plurilingue. Dans ce sens, la langue est l'un des critères les plus intéressants pour l'évaluation de l'affirmation de l'identité dans les échanges. C'est la raison pour laquelle nous analyserons les représentations que se font les étudiants

- (i) des langues et des cultures avant de commencer l'apprentissage et
- (ii) nous nous intéresserons aux évolutions de ces représentations au cours d'une session, en nous basant sur les résultats des enquêtes que nous faisons avant et après les sessions² d'intercompréhension.

On peut constater qu'en premier lieu les étudiants sont a priori très réceptifs à ce type d'apprentissage mais que leurs objectifs diffèrent en fonction de leurs connaissances antérieures et des langues proposées sur la plateforme (français, espagnol, italien et portugais). Au début de la session, leurs objectifs et leurs motivations ont une portée limitée, ils cherchent surtout à

² Sessions auxquelles participent aussi bien les étudiants espagnols que les étrangers qui bénéficient d'échanges universitaires.

1) améliorer les langues déjà connues, surtout le français pour les Espagnols qui l'ont appris pendant leur scolarité dans le secondaire, et l'espagnol pour les étrangers, ainsi qu'à

2) l'enrichissement culturel qu'ils pensent que peuvent leur apporter ces échanges entre étudiants de pays différents.

Les stratégies employées par les étudiants au cours de la session sont généralement assez similaires, ils ne lisent pas tous les messages dans toutes les langues d'entrée de jeu, ils suivent une progression, allant de ce qu'ils pensent être le plus connu vers le plus inconnu et de la compréhension vers la production comme le décrit cet étudiant:

- (i) Au début, je lisais les messages en espagnol (ma langue maternelle) et en français (langue que je connais un peu). Après je me suis risqué avec les messages dans les autres langues que j'ai compris chaque fois davantage. J'ai osé seulement une fois envoyer un courrier électronique en français, le reste des messages, je les ai écrits en espagnol. »³

Dans l'ensemble, l'apprentissage plurilingue tel qu'il est proposé leur paraît très positif, ils estiment possible d'apprendre plusieurs langues à la fois et ils pensent que cette approche plurielle peut favoriser l'acquisition les unes des autres.

3. Langue et culture : les deux faces d'une même monnaie

Dans une communication endo/exolingue, comme celle que nous avons sur Galanet, le système de représentations culturelles des communautés langagières d'origine des langues en contact détermine, en grande partie, le contexte des échanges et les attitudes des étudiants par rapport à leur perception des notions de proximité linguistique et de proximité culturelle et sociétale, ces deux dernières pouvant elles aussi être à leur tour asymétriques.

La majorité des étudiants interrogés estiment que la langue implique une parenté représentationnelle partagée avec les communautés de locuteurs qui parlent ces langues. Les arguments qu'ils utilisent sont très variés, ils soulignent presque tous que le lien entre langues et cultures voisines configure une structuration mentale proche; l'un des étudiants introduit cependant certaines nuances dans son jugement et souligne que « si on parle d'une personne concrète, ce n'est pas nécessairement vrai », introduisant ainsi une différence entre l'individuel et le collectif, entre les traits d'un individu particulier et ceux qui sont de nature prototypiques et stéréotypiques. Cette appartenance de nature culturelle, semble jouer un rôle très important, la communauté culturelle se formant ainsi à partir de la langue parlée par la communauté langagière et pouvant s'étendre à

³ « A principio, leía los mensajes en español (mi lengua materna) y en francés (lengua que conozco algo). Después me he atrevido con los mensajes en las otras lenguas y he entendido cada vez más. He enviado sólo un a vez un correo electrónico en francés, los demás mensajes, los he escrito en español. »

des communautés langagières proches en constituant ainsi une nouvelle communauté culturelle élargie.

4. Identité et stéréotype

Dans cette perspective, dès les premiers moments des échanges plurilingues dans les forums, la perception de l'Autre se pose d'une manière plus aiguë que dans les échanges ordinaires monolingues. Le regard de parfait inconnu de l'Autre fragilise le locuteur, le remet en question et le transforme bien qu'il existe socialement seulement pour et par ce regard, comme le souligne cet étudiant avec une certaine angoisse :

- (ii) "L'autre... l'autre... mais qui est l'autre? L'autre nous intrigue, il nous fait parfois peur mais il nous fascine. L'autre est probablement un autre moi, même si nous en avons besoin pour nous identifier. L'autre nous observe, il nous critique, son regard régit nos vies, l'autre est partout... Alors, c'est parfois vrai..."⁴ "l'enfer c'est les autres"....

L'affirmation de l'identité oscille entre deux axes constants dans les échanges sur les forums de Galanet

- (i) l'usage des stéréotypes qui acquière une valeur de référence et qui établit les caractéristiques collectives que les étudiants ne nient pas et
- (ii) une affirmation de la différence au niveau individuel.

Dans ce sens, les stéréotypes semblent jouer un rôle d'affirmation de l'identité collective qui sert aussi de carte de visite dans les présentations des participants dans les premières phases des sessions, en partant des stéréotypes des communautés langagières auxquelles ils appartiennent comme dans ce cas :

- (iii) "Apesar de falarmos a mesma língua (se bem que o português do Brasil é muito mais musical), existem inúmeras diferenças: os brasileiros são muito mais descontraídos e felizes, e tentam levar a vida com um sorriso sem se estarem sempre a lamentar. Enquanto que em Portugal, levamos a vida mais a sério (sempre com medo das consequências) e não a desfrutamos tanto".⁴

⁴ "bien que nous parlions la même langue (le portugais du Brésil étant beaucoup plus musical), il y a de nombreuses différences : les brésiliens son plus détendus et heureux, ils essaient de supporter la vie avec un sourire au lieu de toujours se lamenter. Quant au Portugal, nous prenons la vie très au sérieux (avec toujours une peur des conséquences) et nous n'en profitons pas autant"

Quand les stéréotypes qui se réfèrent à l'image des autres surgissent, comme dans les forums où on débat de l'idée même de stéréotype, les étudiants optent pour parler à la 3^è personne, ils mettent une distance entre eux, comme locuteur, et le contenu de ce qui est dit, il est alors difficile de savoir s'ils sont partie prenante du contenu du stéréotype ou pas, puisqu'ils le citent comme un fait qui appartient à leur univers culturel sans sembler le prendre réellement en charge :

(iv) « Les stéréotypes sont bien présents dans la littérature populaire, comme par exemple dans les proverbes. Au Portugal il y a un proverbe qui vient d'une certaine manière de l'histoire conflictuelle avec notre pays voisin : d'Espagne ne vient rien de bon, ni aucun mariage !!! »⁵

Dans l'ensemble les étudiants, conscients des connotations négatives des stéréotypes, essaient d'adopter une attitude critique en tant qu'individu, sans renier totalement le stéréotype, en essayant d'analyser les pour et les contre, comme dans ce cas :

(v) « Mais il y a aussi des stéréotypes positifs, comme celui qui veut que tous les français soient romantiques, ou toutes les italiennes de très belles femmes. après, je pense que même si l'image qu'ils véhiculent est positive, le fait même que ce soit des stéréotypes a des effets négatifs. Mais ils peuvent aussi avoir des effets positifs : par exemple, pousser des garçons à aller en Italie :) »⁶

Cependant quand le stéréotype les touche personnellement, ils s'en démarquent et affirment leur différence, ils ne veulent pas, en tant qu'individus, être définis par les stéréotypes, même si pour mieux se différencier, ils utilisent d'autres stéréotypes, un peu comme si le cumul de stéréotypes différents assurerait une identité elle aussi différente :

(vi) « Tout le monde pensait que j'étais française ou suisse. Et ils s'étonnaient beaucoup quand je disais que j'étais italienne. Une fois quelqu'un m'a dit que pour être italienne j'étais trop mince! Enfin, on est des hommes et des femmes et pas des robots. Moi je

⁵ « Los estereotipos están bien presentes en la literatura popular, como por ejemplo en los proverbios. En Portugal hay un dicho que resulta, de cierto modo, de la historia conflictiva con el país vecino: De España no viene nada bueno, ni ningún casamiento!!! »

⁶ « Pero hay también estereotipos positivos, como el que dice que todos los franceses son románticos, o que todas las italianas son bellas. Después, pienso que a pesar de que la imagen que vehiculan sea positiva, de por el mismo hecho que sean estereotipos tienen efectos negativos. Pero también pueden tener efectos positivos : por ejemplo, animar a los chicos a ir a Italia :) »

dine tous les soirs à 22 heures et quelque fois à 22 heures et demie mais je n'habite pas en Espagne. Tout le monde pensait que j'étais française ou suisse. »⁷

Dans l'ensemble, au fur et à mesure que les sessions se déroulent, pour surmonter cette notion de stéréotype, on observe une volonté d'affirmer son identité, à la fois dans un mouvement d'individualité et une volonté d'universalisme, d'être un homme parmi les hommes, comme le dit cette étudiante :

(vii) « Je pense qu'il faut savoir évolué, accepter les autres cultures sans un regard accablant et subjectif. Il faut tout simplement faire preuve d'ouverture d'esprit et de ne pas faire d'un cas une généralité. »⁸

Cependant cette affirmation d'une vérité possible des stéréotypes en ce qui concerne la globalité des communautés langagières et culturelles, même si on marque une distance verbale quand on les cite, et ce refus individuel sont le reflet d'une dualité profonde et complexe entre

(i) l'appartenance et l'identification avec un groupe et

(ii) l'affirmation de l'identité individuelle qui se veut différente sans renoncer à l'appartenance à une culture.

Cette dualité explique les positions parfois dissimultrices des participants dans les forums, qui parlent à partir de positionnements ambigus dans les relations de places qu'ils établissent avec un jeu de prise de parole à la 1^{ère} ou à la 3^{ème} personne, et qui leur permet d'affirmer une identité variable en fonction (i) des situations de communication, (ii) des sujets et (iii) des autres participants au débat.

5. De la différenciation et de l'affirmation de soi comme individu à la reconnaissance de l'autre comme un égal

Sur la plateforme Galapro, plateforme de formation de formateurs à l'intercompréhension entre langues romanes, régie par les mêmes principes que la plateforme Galanet. La diversité des origines géographiques, linguistiques, professionnelles, institutionnelles et culturelles des participants qui apprennent à se

⁷ « Todo el mundo pensaba que era francesa o suiza. Y se asombraban cuando decía que era italiana. Una vez alguien me dijo que por una italiana, era demasiado delgada! En fin, somos hombres y mujeres y no robots. Yo ceno todas las noches a las 22 horas y, a veces, a las 22 horas y media pero no vivo en España. Todo el mundo pensaba que era francesa o suiza. »

⁸ « Pienso que es necesario saber evolucionar, aceptar las otras culturas sin una mirada llena de perjuicio y subjetiva. Hace falta simplemente dar prueba de una apertura de mente y de generalizar a partir de un mero caso. »

connaître, à collaborer et à co-agir dans les différents parcours de formation offre une grande richesse à cette formation.

Dans ce cadre, les notions de langue, d'apprentissage plurilingue, de rôles et d'identité culturelle sont modifiées et laissent une place prédominante à la notion de communauté professionnelle qui détermine les relations interpersonnelles sur cette plateforme.

5.1. Aspects linguistiques sur Galapro

Les notions de langue et d'apprentissage plurilingue sont subordonnées à une finalité d'ordre supérieur : la formation à la didactique de l'intercompréhension. Dans les sessions analysées, tous les étudiants déclarent avoir progressé linguistiquement de manière fluide, presque insensible; au cours de la session, ils considèrent que la présence de plusieurs langues n'a représenté aucun obstacle à l'intercompréhension, comme le dit cette étudiante :

(viii) « En cuanto abrí la sesión y comencé a trabajar, me di cuenta que entendía muchas cosas y me anime, así que pensé que podría serme útil para posteriormente leer artículos en otros idiomas, y poder relacionarme con personas que hablan otras lenguas. »

Leur objectif d'apprentissage est d'ordre utilitaire et ils activent de manière spontanée tous les mécanismes inférentiels qui permettent l'accès au sens. Ils adoptent, d'entrée de jeu, une attitude professionnelle et centrent leur travail sur la formation à la didactique. Leur première préoccupation, c'est de contrôler la cohérence de la tâche à accomplir et ce sont les habitudes dues à la diversité des formations de base reçues dans les différents pays qui posent le plus de problèmes, comme l'exprime cette étudiante :

(ix) « C'est curieux comme dans toutes les langues il est parfois difficile de se mettre d'accord et non pas pour des problèmes de compréhension linguistique sinon à cause de la tâche que nous devons développer. »⁹

La langue devient de cette manière un outil au service des objectifs professionnels; les difficultés que l'on avait trouvées dans Galanet n'apparaissent pas, il semble qu'au fur et à mesure qu'ils cherchent à comprendre les idées des autres dans les messages des différents forums, ils ne ressentent que très peu de difficultés de compréhension linguistique. Ils soulignent tous que les ressemblances paraissent évidentes et comme le dit cette étudiante : « L'ancien mythe de la difficulté à apprendre des langues étrangères

⁹ Es curioso como en todas las lenguas es a veces difícil ponerse de acuerdo, no por problemas de comprensión lingüística, sino por la tarea que debíamos desarrollar.

s'est évanoui.» Dans ces interventions, on peut observer que les positions sociales et statutaires activées dans les interactions sont avant tout professionnelles et l'affirmation de l'identité s'en trouve profondément modifiée.

5.2. Identité et communauté professionnelle

L'identité activée dans ces échanges reflète l'appartenance à la communauté professionnelle qui fonde la session en tant que formation de formateurs, quel que soit par ailleurs le statut des participants : professeurs en activité, en formation, étudiants en formation initiale... On peut donc très clairement distinguer deux axes qui configurent les positions de chacun dans l'interaction : (i) l'autre comme un égal et (ii) l'appartenance à une communauté professionnelle.

5.2.1. L'autre comme un égal

Dans ces sessions de Galapro, les participants ne considèrent pas la langue comme un obstacle, ils se centrent sur la tâche à accomplir et l'autre se présente simplement comme quelqu'un d'un autre pays, comme le souligne cette étudiante :

(x) « Así, en primer lugar leí los comentarios en torno a cuatro temas que habían planteado, y me sorprendió tan gratamente ver que entendía más o menos lo que expresaban, y comprobar que compartía ideas, que sin esperarlo, me encontré con que estaba escribiendo mensajes propios para compartir mis ideas. »

Une fois dépassé le problème linguistique, ce qui prédomine c'est la découverte de l'autre comme un égal et le débat d'idées devenu possible, ainsi que le sentiment de proximité des personnes . Ce sentiment d'altérité, cette reconnaissance de la personne qui caractérisent les échanges sur cette plateforme permet, d'une part, un positionnement d'égalité dans les relations entre participants dans les débats d'idées et, d'autre part, le déroulement d'une tâche commune sert de cadre à la communauté d'action, l'identité culturelle et la notion de différence passent à un second plan pour donner toute sa place à une identité professionnelle plus égalitaire et universelle.

5.2.2. La communauté professionnelle

Ce travail intellectuel de formation conduit les participants à une réflexion sur l'intercompréhension et ses objectifs, en la définissant comme un concept humaniste:

(xi) « Además, en el aspecto cognitivo, me ha resultado muy grato ver que ideas y pautas de análisis, de reflexión, de síntesis, planteadas en otras lenguas distintas a la mía materna, ha sido un trabajo conceptual muy positivo, el obligarme a buscar la esencia común en los términos, las ideas, el concepto que subyace a la lengua, para lograr aclararme en mi trabajo en este proyecto común dadas las ideas planteadas en distintas lenguas en nuestro plan, lo que estimo es un verdadero trabajo de intercomprensión: buscar la comprensión de las ideas, los conceptos, y es posible, incluso en ideas o planteamientos a tan abstractos como los que nos ocupan en nuestro trabajo sobre multilingüismo. »

Cette rencontre avec l'autre situe l'identité individuelle culturelle au-delà des réflexions sur les stéréotypes. Ce type de tâche où chaque participant est dans une réelle situation d'égalité dans une communauté professionnelle, permet de resituer le concept ; la notion d'intercompréhension joue un rôle important dans ces positionnements qui transcendent une appréhension immédiate et étrangère de l'autre, comme on peut le voir dans cette réflexion qui synthétise leur expérience après une session sur la plateforme Galapro:

(xii) « De todas formas, creo que podemos mantener nuestra identidad de pertenecer a una nación sin dejar del lado lo que nos une. Precisamente con la intercomprensión estoy conservando mi identidad. Yo conservo mi lengua en la comunicación como signo de identidad, pero además, estoy transmitiendo que a pesar de pertenecer a una nación diferente o hablar un idioma diferente, estoy abierta a los demás y que con un poco de voluntad, me puedo entender con la gente. Mostramos que tenemos más cosas en común de lo que nos podríamos pensar. »

Dans les différentes situations que nous avons analysées, on peut voir comment la notion de communauté langagière se transforme en communauté d'appartenance variable en fonction des relations qui s'instaurent dans les différentes situations communicatives. L'autre et le positionnement par rapport à l'autre définit en définitive l'identité activée qui n'est pas pré-établie avant la relation communicative mais qui se construit dans chaque situation de manière collaborative dans le sens de Grice.

EN CONCLUSION

Ces sessions d'apprentissage entre langues proches sur les plateformes Galanet et Galapro démontrent le rôle joué par les connaissances linguistiques et les représentations mentales de la communauté langagière d'origine dans l'appréhension de l'autre. Au fur et à mesure que l'on dépasse la barrière de l'intercompréhension linguistique, on découvre de nouvelles facettes des autres et les positionnements occupés dans la situation communicative s'en trouvent modifiés. L'autre devient une réalité accessible avec lequel on peut tisser des liens et entreprendre des actions

communes, on le reconnaît alors comme un égal qui nous donne la chance de pouvoir développer des connaissances, aussi bien linguistiques qu'en ce qui concerne les représentations sociales, ainsi que de s'affirmer et de réfléchir sur sa propre identité.

Références bibliographiques

Candelier, M. (coord.) et al. (2007). CARAP. Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures.

Graz : Centre européen pour les langues vivantes. Disponible sur :

http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007F_20080228_FINAL.pdf

Goffmann, E. (1974) *Interaction Ritual*, traduction française : *Les rites d'interaction*, Paris, Minuit.

Jodelet, D. (1989), *Les représentations sociales*, Paris, PUF.

Linton, R. (1977). *Le fondement culturel de la personnalité*, Paris, Dunod.

Moscovici, S. (1988), *Psychologie sociale*, Paris, PUF.

Vinsonneau, G. (2000), *Culture et comportement*, Paris, Armand Colin.